
	Универзитет у Нишу Филозофски факултет	
	Акредитација студијског програма	
	Мастер академске студије превођења	

Табела 5.2 Спецификација предмета

Студијски програм: Мастер академске студије превођења		
Наставник: Иван Н. Јовановић		
Сарадник: Наташа М. Живић		
Назив предмета: Стручна терминологија и фразеологија у превођењу са српског на француски и француског на српски језик		
Статус предмета: Изборни		
Број ЕСПБ: 6		
Услов: Нема		
<p>Циљ предмета је да студенти, кроз практичан рад, стекну вештине, технике и методе превођења стручних термина и фразема из различитих области (књижевност, култура, религија, право, економија, медицина, електроника, архитектура, грађевина, машинство, археологија, шумарство и пољопривреда, саобраћај и др.) са француског на српски и са српског на француски језик. Студенти се упознају са стандардима и поступцима превођења стручних термина и фразема у датим областима.</p>		
<p>Исход предмета</p> <p>Студенти су стекли вештине, технике и методе превођења стручних термина и фразема. Савладали су проблематику превођења стручних термина и фразема са француског на српски и српског на француски језик и способни су да самостално обављају преводилачку делатност у различитим областима: књижевност, култура, религија, право, економија, медицина, електроника, архитектура, грађевина, машинство, археологија, шумарство и пољопривреда, саобраћај и др. Упознали су се са стандардима и поступцима у области превођења стручне терминологије и фразеологије и стекли искуство превodeћи различите типове текстова. Студенти поседују висок ниво језичке компетенције и у потпуности владају стручном терминологијом и фразеологијом у француском и српском језику.</p>		
<p>Садржај предмета</p> <p><i>Теоријска настава</i></p> <p>1. Појам терминологије и фразеологије у науци о превођењу. 2. Преглед историјског развоја стручне терминологије и фразеологије; 3. Проблем полисемије и синонимије у превођењу стручне терминологије и фразеологије. 4. Превођење стручне терминологије и фразеологије у књижевности и култури; 5. Превођење стручне терминологије и фразеологије у религијском контексту; 6. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области права; 7. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области економије; 8. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области медицине; 9. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области електронике; 10. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области архитектуре; 11. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области грађевине; 12. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области машинства; 13. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области археологије; 14. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области шумарства и пољопривреде; 15. Превођење стручне терминологије и фразеологије у области саобраћаја.</p> <p><i>Практична настава</i></p> <p>Вежбе превођења стручних термина и фразема на примерима текстова из горенаведених области.</p>		
<p>Литература</p> <p>1. Colson, J-P. (1992). <i>Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation..</i> In: <i>Le Langage et l'Homme</i>, Vol. 27, p. 119-120 (119 – 120, укупно 2 стране).</p> <p>2. Gouadec, D. (1994). <i>Terminologie et phraséologie</i>. Rennes : La Maison du Dictionnaire (20 – 70 и 180 – 220, укупно 90 страна).</p> <p>3. L'Homme, M.C. (2004). <i>La terminologie : principe et technique</i>. Montréal : PU Montréal (5 – 40, укупно 35 страна).</p> <p>4. Mejri, S, Sfar, I. (2018). <i>La phraséologie contrastive</i>. Paris : Champion (47 – 60, 173 – 183, 237 – 248, укупно 34 стране).</p> <p>5. Resche, Ch. (2016). <i>Terminologie et domaines spécialisés</i>. Paris : Classiques Garnier (17 – 45, 125 – 143, 193 – 220, укупно 73 стране).</p> <p>6. Mirić, M. (2020). <i>Francuski jezik struke. Teorijski i leksičko-morfološki aspekti</i>. Beograd: Filozofski fakultet. (5-50, укупно 45 страна).</p>		
Број часова	активне наставе	Теоријска настава: 2
		Практична настава: 2



Универзитет у Нишу
Филозофски факултет

Акредитација студијског програма

Мастер академске студије превођења



Методe извођења наставе: Теоријска настава: монолошка метода; практична настава: дијалoшка метода (демонстрације преводилачких проблема, активне методе, интерактивне методе, учење путем откривања.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања		писмени испит	60
практична настава	20	усмени испт	
колоквијум-и	20	
семинар-и			